Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 34:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i jeśli chodzi o całą mocną rękę, i o całe to budzące lęk dzieło, którego dokonywał Mojżesz na oczach całego Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyraziło się to także w przeróżnych przejawach mocy i w całym budzącym lęk dziele, którego Mojżesz dokonał na oczach całego Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I we wszystkich *sprawach* potężnej ręki, i w całej wielkiej grozie, którą Mojżesz wywołał na oczach całego Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także we wszystkich sprawach ręki możnej, i we wszystkich postrachach wielkich, które czynił Mojżesz przed oczyma wszystkiego Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wszelaką rękę mocną, i dziwy wielkie, które czynił Mojżesz przed wszytkim Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ani równy mocą ręki i całą wielką grozą, jaką wywołał Mojżesz na oczach całego Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przez wszystkie przejawy mocy, i wszystkie wspaniałe i wielkie czyny, jakich Mojżesz dokonał na oczach całego Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oraz ze względu na potężną rękę i wielką grozę, jaką wzbudził Mojżesz na oczach całego Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby ukazał całą swoją potęgę oraz te wszystkie wielkie i straszne dzieła, których dokonał w obecności wszystkich Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo rzeczywiście ręką możną i z niesłychaną mocą działał Mojżesz na oczach całego Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i całą siłą ręki, [która otrzymała Torę], i wszystkimi [cudami, które zdarzyły się w] przerażającej i wielkiej [pustyni], które Mosze uczynił na oczach całego Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і великі чуда і сильною рукою, які Мойсей вчинив перед всім Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jak i ze względu na całą przemożną siłę oraz na wszystkie wspaniałe i wielkie czyny, które Mojżesz spełnił na oczach całego Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i pod względem całej siły jego ręki oraz całej tej wielkiej mocy wzbudzającej lęk, jaką Mojżesz przejawiał na oczach całego Izraela. |